

Джон Кинселла

СУИНИ БЕЗУМНЫЙ ВСТРЕЧАЕТ ФЕДОРА КОНЮХОВА В ДОЛИНЕ ЭЙВОН¹

Как-то раз отправился Суини за покупками в Нортам Колс.
А в городке переполах, на улицах иностранная речь.
Подивился Суини этому несказанно, ведь раньше

чужаками здесь не пахло. А теперь что, спросил он?
И подросток, который раскладывал товар по полкам, ответил:
они прилетели к нам ненадолго.

Интересное дело! подумал Суини и выпорхнул в эфир.
Птицы одного полета, попробуем это представить.
Висит на окраине. Огромный. Облепленный тьмой. Шар.

Суини облетел шар и обнаружил под ним человека.
Тот выглядел как обросший бородой Дэнис Хоппер.
Что-то от святого одержимого отшельника было в нем.

Такой же, как я, сказал он. Русский! Суини знал, как звучит этот язык.
Один мой знакомый, ответил он, поэт из России,
присылает зимой и летом картинки своей заснеженной деревни.

Хотя здесь зимой тоже холодно, добавил Суини.
Не так, как в России, возразил бородач, и это было
его определение холода в эпоху глобального потепления.

Меж тем шар наполнялся, принимая форму путешествия.
И все для человека по имени Федор Конюхов, позавидовал Суини.
Который на рассвете собирался и дальше огибать Землю.

Новый рекорд! шумели в газетах. Человек все еще покоряет Землю!
Горы, океаны, вообще все. Суини тоже покорял, он знал
о вымирающих мангровых рощах на том конце материка. Но Конюхов

вряд ли заметит их из своей гондолы. На рассвете они перебросились
еще парой слов, и Суини вернулся за покупками. Я как тот аист,
что держит в клюве собственную жизнь, вздохнул он,
отправляя в тележку еще несколько банок.

Перевод с английского Глеба ШУЛЬПЯКОВА

¹Суини Безумный, ирландский святой XII века, по легенде сошел с ума и превратился в птицу. Воздушный шар Федора Конюхова пересек Западное побережье Австралии в двадцатых числах августа и пролетел на местечком Нортам, неподалеку от которого живет известный австралийский поэт Джон Кинселла, откликнувшийся на событие этим стихотворением.